

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В КИТАЙСКО-РУССКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Фань Ю.

Фань Юаньюань – кандидат педагогических наук, преподаватель,  
Ляонинский институт внешней торговли и экономики,  
г. Далянь, Китайская Народная Республика

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются особенности перевода метафор в китайско-русском политическом дискурсе. Метафоры играют ключевую роль в формировании политической риторики, так как они помогают передать сложные идеи и эмоции, а также влияют на восприятие политических сообщений. В условиях межкультурной коммуникации перевод метафор становится особенно актуальным, поскольку различия в языковых и культурных контекстах могут привести к искажению смысла. Особое внимание уделяется культурным различиям, которые влияют на выбор переводческих решений, а также на восприятие политических идей в разных культурах.

**Ключевые слова:** перевод, метафора, китайско-русский язык, политический дискурс, межкультурная коммуникация

## FEATURES OF TRANSLATION OF METAPHORS IN SINECHO-RUSSIAN POLITICAL DISCOURSE FROM THE POINT OF VIEW OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Fan Yu.

Fan Yuanyuan - PhD in Education, Lecturer,  
LIAONING UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS,  
DALIAN, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

**Abstract:** This article examines the features of translation of metaphors in Sino-Russian political discourse. Metaphors play a key role in the formation of political rhetoric, as they help to convey complex ideas and emotions, and influence the perception of political messages. In the context of intercultural communication, translation of metaphors becomes especially relevant, as differences in linguistic and cultural contexts can lead to distortion of meaning.

Particular attention is paid to cultural differences that affect the choice of translation solutions, as well as the perception of political ideas in different cultures.

**Keywords:** translation, metaphor, Sino-Russian language, political discourse, intercultural communication

УДК 81-26

С учетом все более тесных международных связей между Китаем и Россией важность политической коммуникации становится очевидной. Как неотъемлемая часть политической коммуникации, точность перевода метафор напрямую влияет на эффективность передачи информации и глубину межкультурного понимания.

По словам Грабер Д.А, для достижения своей суггестивно-политической цели необходимо уметь решать политические проблемы с помощью языка [2, с. 195–224]. В последние годы политическая стилистика (как быстро развивающаяся новая междисциплинарная область) привлекает широкое внимание специалистов из разных сфер.

Русский язык — это флективный язык с разнообразными изменениями частей речи (рода, числа, падежа, времени и вида) и синтаксическими структурами (личные, безличные, неопределенно-личные предложения, сложноподчиненные предложения и т. д.). Грамматическая логика внутри предложения и между предложениями довольно строгая. Слова и предложения переплетаются и ограничивают друг друга, редко вызывая двусмысленность [3]. При переводе текущих политических документов с китайского языка на русский иногда необходимы структурные преобразования для достижения цели явного перевода.

Исследование политических метафор также углубляется, охватывая такие аспекты, как их определение, яркие характеристики, уникальные функции и конкретные проявления в различных языковых контекстах [1, с. 47].

Из-за различий в культурном происхождении, исторических традициях и политических системах, между двумя языками, китайским и русским, наблюдаются значительные различия в использовании политических метафор. Таким образом, переводчикам китайско-русских политических жанров

необходимо обращать внимание на следующие моменты:

А) понимание культурного контекста метафоры: при переводе метафор в китайско-русском политическом дискурсе, прежде всего, необходимо понять культурный контекст и исторические корни метафоры. Это поможет точно интерпретировать её значение и намерение;

Б) сохранение эквивалентности метафоры: в процессе перевода следует стремиться к сохранению эквивалентности метафоры, то есть необходимо искать в целевом языке слова или выражения, которые имеют схожее значение и эффект с оригинальной метафорой;

В) учет контекста и восприятия читателя: при переводе также важно учитывать контекст и когнитивный фон читателя. Для читателей с различным культурным бэкграундом может потребоваться применение разнообразных переводческих стратегий для обеспечения эффективной передачи метафоры;

Г) гибкое обращение с культурными различиями: поскольку между Китаем и Россией существуют значительные различия в политике, истории и культуре, в процессе перевода необходимо гибко подходить к этим культурным различиям. Иногда может потребоваться объяснение или добавление контекстной информации для улучшения понимания метафоры читателем.

Рассмотрим несколько примеров перевода политических документов с китайского на русский язык.

«Дракон» в китайском языке обычно используется как символ власти, также считается тотемом китайской нации. Дракон олицетворяет благополучие, жизненную силу и храбрость в китайской культуре. Например, выражение ««Дракон» предприятие» относится к ведущему предприятию в отрасли. Однако в русскоязычной культуре «дракон» не имеет такого символического значения. Поэтому при переводе метафор этого типа переводчику необходимо искать слова или выражения, которые могут передать сходные значения в русском языке, например, использовать такие выражения, как «крупнейшее предприятие» (крупное предприятие), чтобы передать значение ««Дракон» предприятие».

Когда метафора на китайском языке имеет аналогичное выражение на русском языке, можно использовать дословный перевод, когда такого выражения не существует или сложно передать полный смысл исходной метафоры, необходим вольный перевод [3].

«Разбить железную миску для риса» означает реформирование традиционной системы занятости. Прямого соответствующего выражения в русском языке нет. При переводе можно использовать вольный перевод, например «прекратить гарантированную работу» (отменить гарантированную работу), чтобы передать смысл исходной метафоры. Когда метафора на китайском языке не может найти прямого соответствующего выражения на русском языке, а вольный перевод не может точно передать смысл исходной метафоры, следует рассмотреть возможность замены ее метафорой с аналогичным значением на русском языке.

Выражение «идти по канату» в китайском языке означает находиться в опасной или сложной ситуации и требовать осторожности. В русском языке вместо этого можно использовать метафору «на тонкой ложке» (ходьба по тонкому льду), чтобы передать аналогичный смысл; в китайском языке «путь развития страны подобен долгому путешествию»; замена в русском языке — «развитие страны — это долгий поход». Сравнение «развития страны» с «путешествием» подчеркивает долгие и непрерывные усилия. В русском языке вместо этого используется слово «поход» («путешествие»), передающее аналогичное значение.

Выражение «мы должны твердо стоять на правильном пути» находит замену в русском языке «мы должны неукоснительно следовать по этому правильному пути». Сравнение «придерживаться правильного направления» с «идти по правильному пути» подчеркивает твердые и ясные характеристики процесса. В русском языке вместо этого используется «следовать по пути», при этом сохраняется направленность метафоры [3].

«Политическая коррупция подобна раку общества, и ее необходимо искоренить». Замена в русском языке: политическая коррупция — это злокачественная опухоль общества, которую необходимо удалить. В этом варианте перевода подчеркивается вредоносность и необходимость искоренения коррупции. В русском языке вместо этого используется слово «злокачественная опухоль» (рак), передающее аналогичный негативный смысл.

«Мы хотим построить гармоничное общество, построить прочное здание». Замена в русском языке: «мы должны построить такое общество, как бы построить прочную башню». При сравнении выражений «построение гармоничного общества» и «строительство здания» подчеркивается стабильность и необходимость тщательного планирования. В русском языке вместо этого используется фраза «строить башню» (построить здание), передающее аналогичный конструктивный смысл.

«Правовая система страны подобна прочной крепости, защищающей права и интересы народа». Замена в русском языке: правовая система страны — это крепость, защита прав и интересов народа. Сравнение «правовой системы» с «крепостью» подчеркивает ее защитные и прочные характеристики. В русском языке вместо этого используется слово «крепость», так сохраняется «защитное» значение метафоры.

Из вышесказанного вытекает, что перевод политических метафор с китайского языка на русский в

условиях межкультурной коммуникации сталкивается с проблемами, связанными с культурными различиями и пониманием метафор, сохранением политического контекста и метафорических функций, выбором и применением стратегий перевода, а также акцентом на межкультурном понимании и особенностях общения. Эти особенности требуют от переводчика уверенных лингвистических навыков, навыков межкультурного общения и глубокого понимания политического контекста в процессе перевода.

#### *Список литературы / References*

1. *Базылев В.Н.* Политический дискурс / В.Н. Базылев // Эффективная коммуникация: история, теория, практика: Словарь-справочник; отв. ред. М.И. Панов. – М., 2005. – 289 с.
2. *Грэбер Д.А.* Политические языки. Справочник по политической коммуникации / Д.А. Грэбер. – Беверли-Хиллз, Лондон: Sage Publications, 1981. – С. 195–224.
3. *Лю Хун.* Знакомство с современным Китаем. Продвинутый курс перевода (для учащихся магистратуры) / Хун Лю. – Китай: Изд. по обучению и исследованию иностранных языков, 2022. – 194 с.